

LA VASCONIA  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO VI

BUENOS AIRES, MAYO 30 DE 1899

N.º 204



BUENAVENTURA ZAPIRAIN

## CHANTON PIPERRI

(Ópera vascongada, letra de Toribio Alzaga y música de Buenaventura Zapirain).



ASTA la fecha solo ha producido nuestro país buenos ejecutantes, pianistas, violinistas y cantantes, notables profesores y excelentes maestros de capilla. Como creadores, no ha sido posible sacar á nuestros *inspirados* de la música mística. En este género, cada iglesia de nuestras viejas aldeas tiene un semi-genio por organista. Gorriti era en este sentido un genio completo, tan alto como el autor de *Sanson y Dalila*, ópera cuyas notas de gravedad claustral, no hay posibilidad de que reviva en el teatro, á pesar del indiscutible talento que en ella ha puesto Saint-Sans.

Nuestros compositores hubieran sido el ideal del P. Feijóo, que murió clamando por la regeneración de la música religiosa. Pero en el teatro, nunca han dado en la clave. *Pudente* fué una tentativa frustrada, falta de inspiración y de brío. En ella no hay más que un trabajo de compilación de aires populares, sin comentario inspirado, sin creación propia, un trabajo idéntico al de *La Dolores* en su primer acto, que resultaría igual ó mejor si en lugar de la orquesta tocaran aquella serie de jotas hilvanadas cien dulzainas y doscientos guitarreros y guitarrillos. Después de este acto, los otros dos, en que el maestro Bretón queda librado á su propia inspiración, no constituyen una ópera, ni mucho menos. *Los Amantes de Teruel* son una *lata* fúnebre capaz de aburrir al mismo concilio de Trento y de agotar la paciencia evangélica del propio León XIII. *Garin* es una puerilidad con su sardana y todo. Solo en la *Verbena de la paloma*, con no ser una cosa del otro jueves, ha mostrado personalidad propia el maestro salamanquino. El maestro Petrel se ha quedado en genio embotellado. Serrano, el autor de *Gonzalo de Córdoba*, solo ha llegado á *esperanza del arte nacional*, después de la noche del estreno de su ópera, en que se aplaudió en el Real, más bien la tentativa y el deseo de acertar que el acierto. De Cleto Zabala se esperaba tanto y cuanto. Fué á Madrid y acabó escribiendo un schotis para una barbaridad del género de las de Celso Lucio, de ese *gracioso* escritor, fruto del *spirit* baturresco, que llama á los pueblos *Somarra* para poder llamar á los vecinos *somarranos*, «y que tu seas tenaz y que ella sea tenaza», «y que si mi marido es hombre público, yo seré mujer pública.» ¡Puf! ¡puál! Un público que consiente tal literatura teatral, es digno de que lo conquistaren los abisinios y de que lo embozalen.

No hay todavía en España quien haga una *Marina*, lo mejor, indudablemente, de nuestra ópera nacional. Escusado es decir que, con la base de la música popular, nadie ha podido ni aproximarse á *Cármén*. El único músico de

verdadera fibra, con alma nacional, intérprete del ambiente y del sentimiento del pueblo, espontáneo y airoso, es Chueca, que escribe su música vestido con zamarra de gitano.

Por otra parte, no es el castellano idioma que se preste á ser puesto en solfa, como no lo es el francés por su índole gutural, ni el inglés por lo rudo. El idioma de la música es y será siempre el italiano, donde al corazón se le llama *cuore*, casi coro; al alma, *ánima*, y á la mañana, *matina*. Es necesario convencerse: el *champagne* se debe tomar á la francesa; los toros hay que correrlos á la española, y las romanzas, las arias y los dúos, se deben cantar en italiano, salvo la opinión de un portugués, mi amigo, que asegura ser su idioma con aquello de los *cen mil peis de caballo* y las *juntas de Castell Obranco*, el más apropiado para las exajeraciones líricas. No creo yo que por puro patriotismo se ha de usar un idioma, muy hermoso para la tragedia, la arenga y la oratoria, en la música. A mí, que adoro mi idioma, no me resulta un tenor que entre en escena cantando: «Señores: yo soy Calleja». Cuanto mejor para cantado: «*Signore: io sogno Callegri.*» Si está diciendo que *sueña* para decir que es Calleja! La *Salve di mora* del Fausto no tiene en francés la misma expresión de dulzura, por más que se empeñen los connacionales de Gounod.

En el libreto de *La Dolores* hay un « *echar la llave á todo evento*» y sobre todo aquello de:

«¡Infame, infame sirvienta!

También á mi ahijado me lo has conquistado.

Aquí, aquí está la cuenta.»

Esto es como para echar á correr y negarle el saludo á Bretón por todos los días de la vida. No son más pedestres los grijos del camino de Pancorvo. En esta parte de la ópera, la música es digna de las palabras. El arreglador y el músico están á igual altura. Como que son uno mismo.

Nada, nada, hay que dejar á cada idioma para lo que sirve. Se puede escribir música española y cantarla en italiano. De este modo se generaliza, puesto que, sin vuelta de hoja, el italiano es el idioma universal de la música. Y los italianos un pueblo de cantantes, ventaja que siempre le han llevado á Menelik.

\* \*

He traído á colación todo esto con motivo del éxito que ha obtenido en su estreno la ópera vascongada *Chanton-Piperrí*, primera obra de Buenaventura Zapirain, un verdadero inspirado, según las noticias.

Los diarios últimamente llegados dan cuenta del inusitado éxito que ha obtenido esta nueva tentativa. El estreno tuvo lugar en el Teatro Principal de San Sebastian ante un auditorio numeroso que aplaudió sin cesar á Zapirain, llegándole también los parabienes á Toribio Alzaga, autor del libreto, que ha elegido un asunto excelente, un episodio tomado de

la feroz contienda entre oñacinos y gamboinos, los terribles banderizos de la antigua Vasconia. En otro lugar de este número puede leerse el argumento de la ópera que consta de tres actos.

Artículos, semblanzas, extensas noticias y numerosos estudios críticos, dedican los diarios al joven compositor cuya edad no pasa de 21 años. Ya en otro número dimos á conocer la autorizada opinión del maestro Echeverría, que reconoce en Zapirain todas las cualidades de un gran compositor.

Como no conocemos la ópera, fuerza es guiarnos por las opiniones que vemos en los periódicos. Hé aquí lo que dice Angel M.<sup>a</sup> Castell, distinguido escritor y hombre de refinado gusto en la materia:

“El entusiasmo fué en aumento. Cada número provocaba una ovación y una llamada á escena. Bajó el telón cortando una escena tan interesante como la del robo de Gilda con que acaba el segundo acto de *Rigoletto*, y el público que no conocía el *Chanton Piperrí* ovacionó al joven autor y director en quien vió al músico de fibra, genial, de grandes alientos que acaba de deslumbrarle con una escena musical de gran brillantez. Terminó la segunda jornada con otra página de gran efecto, un concertante que además de su indudable mérito obtuvo una interpretación admirable, y volvió á estallar otra tempestad de aplausos en honor del joven músico que compartió los honores de la escena con el autor del libro, señor Alzaga.

“Creemos que Zapirain es una revelación. Hay que juzgarle más que por lo que ha hecho, por lo que promete, por la inspiración que descubre, por los procedimientos que se advierten en su obra.”

Elogia mucho el señor Castell la plegaria de la soprano «una de las filigramas más delicadas de la obra; el quinteto del tercer acto, de corte verdiano, pero vigoroso, valiente y esmaltado de una instrumentación brillante y á veces atrevida, sin que el atrevimiento rebasa la expansión concedida á la originalidad; los duos de tenor y bajo y de barítono y bajo del segundo acto, en los que lo dramático de la situación permite al músico hacer gala de su inspirada manera de pensar y sentir; el concertante del mismo acto, rico en sonoridad y en colorido de expresión, y aun la arieta de tiple del primer acto, sencilla, pero elegante.»

Y termina diciendo:

“Hay que pasar los defectos para ver las bellezas, y sobre todos los rasgos, verdaderos chispazos reveladores de un genio musical, que abundan en la obra y que atestiguan no solo una inspiración dramática, potente y brillante, sino un gusto de instrumentación del que puede esperarse mucho. Si en vez de un libro de asunto sencillo, inocente, episódico, sin interés palpitante, sin un carácter saliente acabado, sin una figura de relieve, hubiese tenido una fábula de acción verdaderamente dramática, con pasiones humanas que retratar, con caracteres que personalizar, es indudable que el joven compositor hubiera lucido más aun sus indiscutibles facultades.”

Otro distinguido crítico dice en *La Unión Vascongada*:

“La preocupación wagneriana en nuestro país, nos persigue hasta la aborración de querer utilizar sus formidables materiales de construcción para creaciones efímeras.

“El autor de *Chanton Piperrí*, que sin preocupaciones

de estética trascendental, ha escrito la ópera ruidosamente aplaudida, ha tenido el buen acierto de edificar una obra sencilla, sin alardes de grande arquitectura.

“La tendencia nueva que ayer advertimos en la composición, es la de comentar la melodía popular vascongada, tarea no intentada hasta la fecha. Hasta ahora, cuantas rapsodias en nuestro país, se han escrito de música nacional, son una recopilación de diversos motivos melódicos: un arte de rebuscador que colecciona y cataloga. En Zapirain, la melodía se comenta, transfigura, deforma con arte, consiguiendo una creación personal. Esto fué lo que hizo Bizet en su divina *Carmen* y en la maravillosa pintura meridional de la *Arlesienne*.

“Sobre motivos ajenos de la inmortal melodía popular, tallar un arte admirable, crear algo y no calcar aquellos reproduciéndolos con procedimientos de la fotografía.

“La cualidad verdaderamente sorprendente en el joven compositor, es su arte para el recitado y para la combinación dialogada de los personajes: lejos de la pobreza italiana que esclavizaba el recitado, reduciéndolo á una declamación sobre el trémolo de la orquesta finalizado en acordes, en el recitado de *Chanton Piperrí* hay verdadero dibujo melódico, imágenes musicales de gran relieve, brillantísimas pinceladas. Es la impresión más agradable de la ópera; Zapirain ha conseguido dar supremo interés á lo que para casi todos es lo más árido y temible.”

La parte coral fué desempeñada con sumo acierto por el Orfeon donostiarra. Las partes principales fueron cantadas por el tenor de zarzuela señor Martínez y la conocida soprano señorita Garín que obtuvo una ovación al cantar la hermosa plegaria.

De todo lo dicho se deduce que tenemos en perspectiva un compositor genial. Lo que hace falta es que no se malogre en un ambiente estrecho é infecundo. Ya que tiene bríos para luchar que luche entre los grandes; que escriba para todo el mundo y dé á conocer en italiano el ritmo musical de nuestro pueblo, puesto que ni en español, ni menos en vascuence, se pueden hacer universales los libretos. El alma de la ópera es la música. Dar á conocer nuestro zortziko es dar á conocer nuestra alma. Que vaya á Italia y popularice allí la esencia del *Iru Damacho Donostiako*, aunque sea traducido en *Trei signorina di San Sebastiano*.

FRANCISCO GRANDMONTAGNE.

Mayo 29 de 1899.

## Lugares curiosos de Alaba

(Conclusión)

Mendizabal.—Conserva curiosos restos románicos en la puerta de su iglesia.

Mendoza.—Cuna de la gran familia de este nombre; torre famosa de esta casa; muchas casas con armas.

Montoria.—Minas de lignito; ejemplares de azabache; fósiles curiosos.

Murga.—Casa nativa del Marqués de Urquijo.

Nanclares de la Oca.—El establecimiento de aguas minerales más suntuoso de España, obra del doctor Fernández Izquierdo; aguas bicarbonatadas.

Musitu.—Está cerca de la casa de la famosa abadía de Santa Pía; centro y señorío de la hermandad de Laminoria Navaridas.—Casa palacio de los Sodupes.

Narbaja.—Despoblado de Sástegui, con sepulcros: iglesia fortaleza de San Esteban.

Ocariz.—Ermita de San Miguel, con inscripciones romanas.

Ocío.—Su castillo: su laguna sin fondo: criaderos de yeso y toba.

Olaeta.—Antiguas ferrierías.

Ondategui.—Ermita de Santa Lucía, centro de las Juntas de la hermandad de Cigoitia: el gran manantial bocaron de Zaragoza.

Oquendo.—Cueva de Arecharro, que el vulgo supone que tiene marea en sus aguas y que está en comunicación con Portugalete (!)

Oquina.—Su famosa sima.

Ordóñar.—Ermita de San Millán, donde se celebran las juntas de la hermandad de este nombre.

Orenin.—Palacio de la familia de Herrán.

Oyon.—Casa nativa de D. Salustiano de Olózaga: gran iglesia y la mejor torre de la Rioja.

Paul.—Criadero de yeso.

Peñacerrada.—Su gran manantial: ruinas del castillo de Urizarra.

Portilla.—Famoso paso antiguo, defendido por los castillos: su fuero se dió á las hermandades de Alaba, y también sus armas.

Quejana.—El monumento más notable de Alaba: la torre-sepulcro del gran poeta, guerrero, cronista y canciller, D. Pedro Lopez de Ayala: los sepulcros de sus padres y de sus hijos: gran altar de tablas góticas: reliquia del cabello de la Virgen en el monasterio.

Quintanilla de la ribera.—Canteras de piedra franca y de yeso.

Respaldiza.—Casa-ayuntamiento del valle de Ayala: sepulcros históricos del conde de D. Bela. (?)

Rivabellosa.—Pueblo histórico, donde se promulgó el cuerno de los fueros de Alaba (1463), y donde el físico inglés Warren de la Rue determinó en el eclipse de 1860 que las protuberancias del sol son de hidrógeno incandescente.

Salinillas de Buradón.—Palacio de los Guevaras: aguas minerales.

Salinas de Añana.—Gran industrial de la obtención de la sal: convento de religiosas de San Juan de acre: lago de Arreo.

Salvatierra.—Iglesia de Santa María: notable coro del renacimiento, con las armas del Emperador Carlos V, con protesta de adhesión contra el conde comunero, de Salvatierra: notable iglesia gótica de San Juan, con gran altar mayor: muchas casas de los siglos XVI y XVII, con escudos de armas de las familias de Oquerruri, Chinchetru, Mezquia y otras.

San Roman.—Iglesia con inscripciones romanas: en las peñas hay cuevas muy curiosas.

Santa Cruz de Campezo.—Notable portal gótico en su iglesia: gran excursión á la inmediata sierra de Ioar: convento de Biédrola.

Saracho.—Fuente intermitente, que, según creencia vulgar anuncia las lluvias con un día de anticipación.

Sobron.—Establecimiento de aguas minerales.

Subijana de Morilla.—Notable portillo de Techa, por donde pasan el ferrocarril de Bilbao y el río Bayas.

Subijana de Alaba.—Palacio, cuna del ilustre alabés D. Simon de Anda, defensor y salvador de Filipinas contra los ingleses.

Tertanga.—El señorío de Tertanga era de la casa antigua de Gamiz, aún existente en el Campillo de Vitoria, en el edificio inmediato á la huerta de Echánove, que conserva su galería; y donde vivió el célebre canónigo Prestamero. El último señor de Tertanga fué un sastre de Gamiz, que hizo en 1825 las vestiduras para el apostolado de San Vicente de la Sonsierra, cuyas esculturas labró el gran escultor alabés Payueta.

Trespuentes.—El puente sobre el Zadorra, al pié de Iruña (es romano): se conservan varias lápidas con inscripciones: muy cerca el exconvento de Badaya: todo este terreno está cuajado de fósiles (micraster brevis) que los aldeanos denominan piedras de Santa Catalina.

Uncella.—Conserva algunas imágenes esculpidas por su hijo el artista Mendizabal de Urrutia *el Pintor*. (1759).

Urbina de Basabe.—Casa donde nació el gran guerrero de Italia, Juan de Urbina.

Vicuña.—Palacio y sepulcro del caballero Saenz Vicuña.

Villatranca.—Al lado de Estibáiz, famosa basílica románica, digna de ser restaurada, cuya imagen se conserva en el hospital de Vitoria.

Villanañe.—Castillo-palacio de la casa de Varona.

Villarreal.—Restos del palacio-castillo de la familia de San Juan de Abendaño: minas de Galena y de cobre.

Villodas.—Ermita de San Pelayo.

Virgala mayor.—Buena torre en su iglesia: manantial de Iturrieta; que surte á la fuente de ocho caños de la villa de Maestu.

Zaitegui.—Ruinas de su castillo.

Zambrana.—Ermita calvario, muy curiosa.

Zárate.—Ruinas de su castillo.

Zurbano.—Varias casas señoriales.

Marquina (Zuya).—Casa-torre del conde de Lacorzana.

Maralzaida (Zuya).—Antes Monreal: sus nueve fuentes.

RICARDO BECERRO DE BENGOA.

## LAS ANTIGUAS INSTITUCIONES

Precedido de un estenso preámbulo publicó la *Gaceta* de Madrid, fecha 25 de Abril un real decreto sobre constitución de las comisiones especiales que han de redactar los proyectos de ley comprensivos de las instituciones forales:

El articulado es lo siguiente:

“Artículo 1.º Las comisiones especiales encargadas de redactar los proyectos de la ley en que se contengan las instituciones forales que conviene conservar, serán las correspondientes á las provincias de Cataluña, Aragón, Navarra, Vizcaya, Mallorca, y Galicia.

Art. 2.º Las comisiones serán presididas respectivamente por los vocales correspondientes de la sección primera de la comisión general de codificación, y cuando por incompatibilidad ú otra causa no pudiese hacerlo el que le corresponda, el gobierno nombrará un letrado que le sustituya en dicha presidencia.

Art. 3.º Las citadas comisiones se compondrán respectivamente, además de sus presidentes, de los vocales siguientes:

La de Cataluña, de doce individuos que serán designados: uno por cada una de las Diputaciones provinciales de Barcelona, Gerona, Lérida y Tarragona; uno por cada colegio de abogados de las respectivas capitales de las mencionadas provincias; uno por la Universidad literaria de Barcelona, á propuesta de su facultad de derecho; uno por el colegio notarial de dicha ciudad; uno por la Academia de Jurisprudencia y Legislación de la misma, y otra por la de Derecho. Por dichos colegios y academias harán los nombramientos sus respectivas juntas de gobierno.

La de Aragón, de nueve individuos, que serán designados: uno por cada una de las Diputaciones provinciales de Zaragoza, Huesca y Teruel; uno por cada una de los Colegios de abogados de las respectivas capitales de dichas provincias; uno por la Universidad literaria de Zaragoza, á propuesta de su facultad de derecho; uno por el Colegio Notarial de aquella ciudad, y otro por la academia Jurídica Aragonesa, haciéndose por los colegios y academias los nombramientos como se expresa en el párrafo anterior.

La de Navarra, de siete individuos, cinco designados por la Diputación foral y provincial, en representación de las antiguas merindades que lo constituyen; uno por el notarial de dicha ciudad, en la forma anteriormente indicada.

La de Vizcaya, de cinco vocales, tres designados por su Diputación provincial; uno por el Colegio de abogados de la capital de la provincia, y en su representación por su Junta de gobierno, y otros por los notarios de la misma, nombrado por el Colegio notarial de Burgos.

Las de las Baleares, de cinco individuos, designados por su Diputación provincial; uno por el Colegio de abogados de Palma de Mallorca y otro por el notarial

de la propia ciudad: haciéndose por uno y otro los nombramientos en la forma anteriormente expresada.

Y la de Galicia, de diez individuos, que serán designados: uno por cada una de las Diputaciones provinciales de Coruña, Orense y Pontevedra: uno por cada Colegio de abogados de las respectivas capitales de las mencionadas provincias: uno por la Universidad literaria de Santiago, á propuesta de su facultad de Derecho, y uno por el Colegio notarial de la primera de las indicadas poblaciones. Los nombramientos por los indicados colegios se verificarán en la forma expresada anteriormente.

Art. 4.º Los individuos que hayan de constituir las comisiones especiales de que se ocupa el presente decreto habrán de reunir la condición de letrados, según lo dispuesto en el artículo 5.º del 17 del mes actual.

Art. 5.º Las comisiones deberán constituirse en Barcelona, Zaragoza, Pamplona, Bilbao, Palma de Mallorca, y Coruña el día 15 de Mayo próximo y presentar sus trabajos al gobierno dentro del plazo de seis meses, contado desde la fecha de su constitución, á los efectos prevenidos en los artículos 6.º y 7.º de la ley de bases de 11 de Mayo de 1838.



## SECCIÓN HISTÓRICO-GEOGRÁFICA

### DE GUIPÚZCOA

#### ALBISTUR

Esta villa, situada en uno de los extremos del monte Hernio, dista de la capital de Guipúzcoa, 32 kilómetros.

La memoria más antigua que se tiene acerca de la existencia de este pueblo, es la escritura de su agregación á la vecindad de la villa de Tolosa.



Su escudo de armas, dividido en cuatro cuarteles, representa dos castillos y otros tantos leones, y goza del título de NOBLE Y LEAL VILLA.

La iglesia parroquial de esta villa es de la advocación de Santa Maria de la Asunción.

La ocupación ordinaria de los habitantes de esta villa, es la labranza de los campos y crianza de ganados.

El terreno de la jurisdicción es montuoso, pero fértil; tiene buenos pastos, abundancia de aguas, mucho arbolado y excelentes canteras de piedra marmol y cales ordinarias. Hay una escuela de niños.

## GU TA GU-TARRAK

(Antonio Espondak eskatu ta egiñá)

“¿Zer da Euskara, nor euskaldunak,  
zein, ta nongotarrak dira?”  
Galdezka daude atzerritarrak  
alde ontara begira,  
mundu guztiyan bere berdiniik  
ez duben Euskal-errira.  
Eziñ ikusi gaituzte ondo,  
irten gaitezen argira,  
iñork mancharik sortu ez dezan  
gure jatorri garbira.

PEDRO M. OTAÑO.

## ARGUMENTO DE LA ÓPERA EUSKALDUNA “CHANTÓN-PIPERRI”

### PRIMER ACTO

Al pié del palacio-castillo de don Martin de Lazcano, caballero de los más distinguidos en el bando de oñacinos, se reúnen sus partidarios convocados al efecto.

Chantón-Piperri despues de recordarles el origen de la lucha entre ambos bandos, les comunica el pensamiento de asaltar el palacio de don Miguel de Lizarreta, furibundo gamboino que con sus hechos vandálicos tiene en consternación toda la comarca.

Mas tarde les anuncia, que los sinsabores de la lucha, serán compensados con el abundante botín de que deberán apoderarse; dando lugar este tema para que con regocijo de los allí reunidos, pondere Chantón sus excepcionales dotes bucólicas.

Al alejarse estos partidarios para disponerse al asalto, don Martin de Lazcano que les vé marchar, se felicita de su decisión y de las pruebas de fidelidad que recibe constantemente de Chantón, pobre huérfano que recogió muy niño y al que por el afecto con que le viene distinguiendo, considera como hijo.

Llega Chantón á participarle que dispuestos los oñacinos en el próximo manzanal, solo esperan la llegada de su señor; y al momento de partir, Maricho hija de Lazcano, pretende detenerlos temerosa de la suerte de su padre, pero solo consigue que se quede Chantón y se retira con él al castillo.

Entonces aparece un grupo de gamboinos enmascarados, capitaneados por don Miguel de Lizarreta que aprovechando la ausencia de los moradores, asaltan é incendian el castillo, hieren á Chantón y apresan á Maricho.

### SEGUNDO ACTO

Terminado el asalto é incendio del castillo de Lazcano, ocurre un sangriento encuentro entre los dos bandos, saliendo vencedores los oñacinos que consiguen rescatar á Maricho.

El señor de Lazcano se refugia entonces en casa de su allegado don Pedro de Berástegui, noble vascongado enemigo declarado de la lucha de bandos, y en cuyo palacio dá comienzo el 2.º acto con la llegada de las amigas que vienen á festejar á Maricho.

Chantón-Piperri que herido en la defensa del castillo ha permanecido oculto en los montes próximos viene en busca de su señor.

El de Lazcano comunica á Berástegui que según referencias de un gamboino, Chantón-Piperri era traidor á su causa, habiéndose vendido al enemigo, y sido el causante del incendio del castillo y prisión de su hijo.

El de Berástegui se sorprende ante tal afirmación y crece de punto su sorpresa al encontrarse con el mismo Chantón-Piperri que llega en busca de su señor.

Se oye entonces á los oñacinos anunciar la traición de Chantón, y éste sorprendido por tan calumniosa de-

nuncia, se retira con Berastegui á quien trata de demostrar su inocencia y probar lo injusto de la acusación.

Reunidos el de Lazcano, Maricho, sus amigos y el grupo de oñacinos, insisten en la traición de Chantón contra quien lanzan los apóstrofes más violentos.

Berastegui les desmiente, y presenta á Chantón cuya inocencia pragona, pero los oñacinos exasperados por la presencia del supuesto traidor, le insultan y le injurian, llegando á amenazarle de muerte.

#### TERCER ACTO

Inútiles los esfuerzos de Chantón para probar su inocencia, es arrojado violentamente del palacio, apesar del ayoyo prestado por el señor de Berastegui, y triste, hambriento, despreciado de todos, aparece en la plaza de..... en que se desarrolla el tercer acto.

Vése á poco invadida la plaza por gentes del pueblo que celebran con bailes y fiestas el anuncio de la paz que se supone próxima.

En efecto, convocados á este propósito por el señor de Berastegui, llegan los señores de Lazcano, Loyola, Lizarreta y Balda principales jefes respectivamente de oñacinos y gamboinos. El resultado de la reunión no puede ser más desfavorable, pues en vez de llegar á un acuerdo satisfactorio, los banderizos se insultan mutuamente y acaban por venirse á las manos.

En este momento llega Maricho y participa el memorable suceso de la aparición en Aloña de la Virgen de Aranzazu. Tan prodigioso suceso conmueve hondamente á los banderizos, quienes se proponen visitar á la Virgen; pero el señor de Berastegui les advierte que antes es preciso olvidar mútuos rencores y darse el abrazo de amigos, pues su presencia sería de lo contrario una profanación.

Los banderizos se resisten un momento, pero las excitaciones de Berastegui, el canto de los peregrinos y los ecos de la campana que se oyen en la inmediata iglesia, acaban por decidirles y entran abrazados en el templo.

A su regreso y contestando á una pregunta del señor de Berastegui, muéstrase el de Lazcano irritado contra Chantón á quien dice no perdonará mientras viva su infame traición.

El señor de Lizarreta patentiza la lealtad de Chantón. Entonces duélese Lazcano de la conducta observada con él y al aparecer en el pórtico de la iglesia va á su encuentro, le abraza y pide le perdone su injusto proceder.

Entonces el señor de Berastegui escita á los presentes á que abandonando toda lucha de bandos, se limiten á ser buenos vascongados.

A esto responden todos con un himno á Euzkalerria, que da fin á la ópera.

### INSTANTÁNEAS EUSKARAS



EN CHACHARRAMENDI (VIZCAYA).—En momentos que recita el laureado poeta Arrese y Beitia, una de sus más brillantes producciones *Ama euskaria-ri, azken agurrak*.

## Inauguración del Centro Vasco

El 23 del pasado se ha celebrado en Bilbao con toda solemnidad la inauguración del "Centro Vasco," círculo de recreo genuinamente vascongado, cuyo ideal no es otro que la unión del mayor número posible de euskaros, para cultivar y fomentar el entusiasmo por nuestras cosas, quedando excluida toda política que tienda á entorpecer tan laudable y deseada aspiración.

Comenzó la fiesta con una nota simpática que casi estaba abandonada en la capital vizcaína. Resonaron en el aire numeros *chupinazos*, disparados por una nieta de la célebre chupinera, cuya semblanza apareció hace tiempo en LA VASCONIA debida á la chispeante pluma del ameno escritor bilbaíno D. Emiliano de Arriaga autor de "Vuelos Cortos" y presidente del "Centro Vasco."

En el templo de Begoña se celebró una misa solemnísimá, que revistió todos los caracteres de un acontecimiento religioso y artístico. El conocido Santuario hallábase repleto de gente como pocas veces se ha visto.

El Orfeon Euskaria, dirigido por los maestros D. Valentín de Arin distinguido profesor y maestro de composición, y D. José Luis de Anson, cantó la gran misa en mi bemol del maestro navarro D. Hilarión de Es-lava.

El sermón á cargo del R. P. Erezuma, franciscano del convento de Forua, dicho en vascuence parece que fué brillante. Entre otras cosas recordó á las madres vascongadas el deber en que están de enseñar y practicar con sus hijos la lengua nacional para que estos no perviertan sus ideas y su corazón.

Al final de la función religiosa cantóse la gran Marcha de San Ignacio armonizada por el Sr. Arin para el orfeon "Euskaria," con acompañamiento de gran orquesta.

Dicen las crónicas de nuestros colegas bilbaínos, que al salir de la iglesia, en todos los rostros se notaban las señales de un entusiasmo extraordinario y todo el mundo acudió á la Plaza de Begoña á presenciar la espatadantza que admirablemente ejecutaron los célebres *morroskos* de Berriz, siendo objeto de repetidas ovaciones.

\* \* \*

Después los socios bajaron á Bilbao y se dirigieron al nuevo Centro, en cuyos elegantes salones á la una del medio día había reunidos mas de cuatrocientos comensales.

Refiriéndose á este acto dice El Nervión:

"El banquete fué otra nueva y grandiosa solemnidad.

Nada mas hermoso y que provocara más el entusiasmo de las gentes, que aquella reunión donde se hallaban congregados todos los que sienten palpar su corazón ante la idea sacrosanta del amor hacia la bendita tierra que nos vió nacer.

Citar los nombres de las más ilustres familias vizcaínas que allí se hallaban congregadas, sería tarea interminable; todos allí eran hidalgos euskaros reunidos bajo un mismo fin.

La unión es la fuerza; la fuerza nace de la unión.

El mayor entusiasmo reinó durante el banquete.

El señor Azkue bendijo las mesas, según antigua usanza en las familias vascongadas.

El digno presidente del Centro, nuestro querido y distinguido amigo señor Arriaga leyó durante el banquete los telegramas siguientes:

Uno de San Sebastián, firmado por los autores y actores de la ópera "Chantón Piperrí," haciendo votos por Euskalerría y felicitando por su inauguración al Centro.

Otro telegrama era de Barcelona, firmado por el Sr. Echave, en nombre de los bilbaínos allí residentes.

Al final, el notable poeta euskaro don Felipe de Arrese y Beitia leyó una poesía en vascuence titulada "Axpe eta Perez," que valió á nuestro eximio poeta grandes ovaciones.

La entrada de los tamborileros en el Salón provocó una tempestad de aplausos y de *irrintz*, que se repitieron diferentes veces.

Terminó el banquete leyendo el señor Arriaga el acta de la solemne fiesta celebrada.

Por unanimidad fué aclamada y ratificada en su gestión la junta directiva del Centro.

Después todos los socios pasaron á firmar el acta.

Sería pálido cuanto dijéramos del entusiasmo que reinó en el banquete.

Un detalle que dá exacta idea de la cultura de tan importante reunión, es que en un banquete donde había juntas más de cuatrocientas personas, no hubiera ocurrido el más mínimo incidente.

¡Lo que hace la fraternidad!

Sería de desear que Pamplona, Vitoria y San Sebastián, fundaran iguales centros para que hagan revivir las hermosas tradiciones del histórico solar euskalduna.

Nuestra mas efusiva enhorabuena á los entusiastas fundadores del "Centro Vasco," de Bilbao.

## EL ZORTZIKO

Juguetonas y revoltosillas,  
niñas de la aldea,  
En el valle se baila esta tarde  
la danza más bella:  
El alegre y sin par inocente,  
veloz y sencillo,  
Viejo baile de los vascongados,  
el grato *Zortziko*.  
A la tímida luz de la aurora,  
yo he visto á lo lejos,  
Por la senda que muere en el valle,  
un tamborilero:  
Y al pasar por el puente que salta  
sobre el manso río,  
Yo le oí con la flauta ensayando  
un nuevo *Zortziko*.  
Al salir de la ermita los mozos  
ya le han ajustado,  
Y hasta tanto que venga la noche  
estará tocando.  
Pues afirma que trae, entre muchos  
aires conocidos,  
El que más entusiasmo á la gente,  
el mejor *Zortziko*.  
A vestiros, muchachas, las galas  
del día de fiesta.  
Que ya el sol va cruzando ligero  
su breve carrera.  
Y si tarde bajáis hácia el valle,  
correis el peligro  
De no oír una nota siquiera  
del nuevo *Zortziko*.  
No vayais á faltar descontentas,  
hermosas muchachas,  
Que de todos los bailes del mundo,  
el mejor se baila.  
El alegre y sin par inocente,  
veloz y sencillo,  
Viejo baile de los vascongados,  
el grato *Zortziko*.

FRANCISCO ARECHABALA.

## PELOTARATEKO BIDEA



1—Nahi dautazu irakutzi pelotarateko bidea?



2—Zozaz zuzen zuzen.



3—Eta biskar ori iragan.



4—Milesker, jauna.



5—Ez da zeren.

## SECCIÓN AMENA

### EL CHACOLIÑ

Chacoliñ de sumo de uva  
 Zuri y gorri y ojo gallo,  
 Son tres colores distintas  
 Y ninguno de ellos malo.  
 Espuma te sacan poco  
 Y el color te es siempre claro  
 Al contrario del maketo  
 Que tiene campeche-palo.

*Garrach* que te tengan *guichi*  
 Porque si te tienen *Asko*  
 Te comes cinco merlusas  
 Y errevientas como un sapo.  
 Para *gorri Malmaseda*  
 Y tambien *ederra* en *Bakio*;  
 Y *Salasar* en *Murueta*  
 Te está haciendo un *gorri*... ¡diablo!  
 El *Zuri* bueno en *Begoña*  
 En *Densto* y *Maracaldo*  
 Como que te hasen coñac  
 Y ¡poco que están ganando!  
 Pero el mejor *chacoliñ*  
 El *chacoliñ* ojo gallo  
 Que se coje en *Monsorrostro*  
 Y en *Muskes*, *Ciérbana* y *Bakio*.  
 Tiene como gusto á *guindas*  
 Y entra así,... *resbalisando*,  
 Sin desir ¿se puede entrar?

poesía basada en el tema "La mujer en su virtuosa misión de Hermana de la Caridad"; oda á la Cruz Roja; leyenda (también puede ser en prosa) referente al siglo XIV.

Los demás temas que no mencionamos, se refieren á asuntos de exclusivo carácter alavés.

Los pliegos deberán ser remitidos ó entregados al Presidente del Ateneo antes de las doce de la noche del día 20 de Julio próximo, y se acompañarán con un sobre cerrado y lacrado que contenga el nombre, apellido del autor y con un Lema que encabece y señale la composición.

Anuncian los diarios últimamente llegados que la sequía del mes pasado ha perjudicado bastante á los campos y especialmente al viñedo de la rioja alavesa.

El trigo alavés se cotizaba en los mercados del mes pasado á 12.50 pesetas la fanega; la cebada á 5.75 y la avena á 3.25. En el último mercado de Vitoria se negociaron 1.500 fanegas de estos tres cereales.

La última conferencia celebrada en el Ateneo de Vitoria estuvo á cargo de D. Julian Apraiz que disertó sobre el siguiente tema: "Algo curioso sobre métrica castellana." El notable cervantista desarrolló el tema con la erudición y el buen gusto que hacen de él uno de los primeros conferencistas españoles.

Se ha representado con éxito recientemente en Bilbao la ópera Gonzalo de Córdoba, del maestro alavés Sr. Serrano.

En las últimas elecciones celebradas en esta provincia resultaron elegidos diputados en Vitoria, D. José Echánove y D. Aniceto Llorente.

La Guardia: D. Sebastián Abreu.  
Amurrio: D. Estanislao Urquijo.

Escriben de Laguardia que la última semana de Abril fué muy prodiga en aguas, el campo se mostraba ávido de humedad lo cual ha favorecido enormemente el estado de sembrados.

Los vinos comienzan su salida.

Siguiendo la costumbre establecida en años anteriores, la numerosa colonia alavesa establecida en Vizcaya, ha celebrado este año, con el mayor entusiasmo, la fiesta del Santo patrón de Alava, San Prudencio.

A propósito de esto dice un estimado colega bilbaino:

"Esta fiesta de nuestros hermanos los alaveses, es una verdadera fiesta del corazón. que vale más, mucho más, por lo que significa, que por lo que es en sí misma; y es que el alavés, á pesar de su carácter jovial y expansivo, y no obstante hallarse entre hermanos suyos y próximos al hogar de sus mayores, siente, como nadie, la nostalgia de la patria ausente.

Sentimientos son estos, reveladores de la nobleza que llevan por timbre en sus escudos."

¡Qué diremos nosotros que nos hallamos á 3.000 leguas!

## GUIPUZCOA

Dicen de Eibar:

"Actualmente se trabaja con actividad en todas las fábricas de armas y los propietarios todos, secundados por sus infatigables obreros, atienden al sinnúmero de pedidos del extranjero y la península.

Por su parte la Corporación municipal, cuya presidencia la desempeña don Antonio Iturriz, ha realizado importantes mejoras que han sido acogidas con general aplauso.

Se han terminado hace algunos días los trabajos de instalación de la traida de aguas á domicilio.

El abundante caudal procede del monte denominado Umbre y es de calidad exquisita.

—En breve se verificará la subasta para la construcción de la nueva Casa Consistorial, cuyas obras están presupuestadas en la respetable cantidad de doscientas mil pesetas.

En el nuevo edificio se instalarán las escuelas de niños y niñas.

El edificio que será de construcción moderna, se levantará en el paseo principal, para lo cual se ha comenzado á derribar la denominada "Casa Real."

También existe en el municipio el pensamiento de construir un nuevo edificio destinado á Hospital civil.

En el nuevo centro benéfico podrán albergarse ochenta enfermos.

La instalación se hará con arreglo á los últimos adelantos.

Ha ganado por oposición la plaza de organista de Villafranca de Guipúzcoa, don Cándido Elorza, de Oñate.

La terna propuesta por el tribunal de oposición al señor Obispo de la diócesis, es la siguiente:

- 1.º D. Cándido Elorza y Goya.
- 2.º D. Enrique Larrea y Aguirre, de Deusto.
- 3.º D. Angel Tellería y Zumalacarrégui, de Zaldivia.

Don Ildefonso Lizarriturri, de Eibar, ha escrito una preciosa fantasía de aires vascongados titulada "Un día de romería," y dedicada al Ayuntamiento de San Sebastián.

En uno de los últimos números de *El Correo de Guipúzcoa* leemos un artículo ocupándose de la inauguración del Centro Vasco de Bilbao.

Elogia á dicho Centro que viene á aunar las fuerzas vascongadas.

Estas sociedades se llevan á cabo en Bilbao—añade—donde no escasean los que posponen toda idea política al bien de su país.

Ha sido nombrado jefe de la estación de Irún el que lo era de San Sebastian don Ismael Garcia.

Y jefe de la estación de San Sebastian don Martin Florense.

En la inauguración que en breves días se verificará en San Sebastian de la Sociedad Económica Vascongada de los Amigos del País, se leerá el "Discurso preliminar," pronunciado en Vergara el 7 de febrero de 1765 por el ilustre conde de Peñafloreda en la primera Junta general preparatoria de la "Sociedad Bascongada de Amigos del País."

Se le ha concedido la cruz de segunda clase del mérito militar blanca á nuestro paisano y amigo el comandante de la Guardia civil y jefe de la Comandancia de Guipúzcoa don Benito Beorlegui.

## NAVARRA

PEREGRINACIÓN A RONCESVALLES.—Desde Aoiz escriben á *El Eco de Navarra*, de Pamplona, dando cuenta del entusiasmo con que están haciéndose en toda la región los preparativos para la peregrinación á Roncesvalles, donde se alza el famoso monasterio.

En las villas de Aoiz, Urroz y Orozbetelu y valles de Arriagoiti, Lizoain, Izagaondoa, Lónguida y Arce, ó sea en todo el Archiprestazgo de Aoiz, es asunto de atención preferente todo cuanto se relaciona con el indicado y próximo acontecimiento religioso.

Por preciosos todo lo económicos que ha sido posible, podrán ir los romeros y marchar desde Aoiz y Urroz en carros y coches; saliendo para ello de Aoiz, á las doce de la noche y cuatro y media de la mañana respectivamente; y dos á una hora antes, de Urroz.

En el cruce de la carretera de Garralda uniránse todos los romeros, y desde allí se irán en procesión á oír misa, en la plaza baja de la Colegiata.

Todavía no está designado el predicador, y para cantar la misa, se cuenta con la buena capilla de la iglesia de Aoiz, acompañada con el hermoso "armonium," de Valcarlos. También se espera de la amabilidad del señor Oloriz, algunas letrillas para cantarlas en la procesión.

Los carros y coches llevarán mucha gente; mas otros muchos y muchas otras, que viven en pueblos apartados de la carretera, ó que sus recursos no llegan á donde su devoción, ó su ardiente fé se asienta mal en aquellos vehículos,

irán á pié; gran parte de ellos entunicados, descalzos y con enormes cruces; como van en las tradicionales procesiones todos los años: Arce á Nuestra Señora de Roncesvalles; Lónguida é Izagandoa á San Miguel de Izaga.

En Estella parece que la viruela se está desarrollando con carácter epidémico.

La Junta de Sanidad se ocupa de tomar precauciones.

El mes pasado dejó de existir en Pamplona una anciana á la respetabilísima edad de 98 años.

La anciana mujer, que nació en 1801, ha conocido los tiempos de Carlos IV, Fernando VII, Isabel II, Amadeo I, la República, Alfonso XII, y la Regencia actual.

Dicen de Pamplona que en una de las estribaciones de la Sierra de Urbasa, en el término llamado Juandalamiquela, situado á la derecha del valle de Ergoyena y en jurisdicción de Echarrí-aranaz, al practicar excavaciones para los cimientos de una casa que trata de construir el alcalde de dicha villa, se han descubierto varias sepulturas de piedra, idénticas á las que, hace algún tiempo, se encontraron en el término de Argaray al abrir la zanja para la conducción de aguas de Arteta.

No se ve en dichas sepulturas inscripción alguna y, según las circunstancias, parecen ser del siglo V ó VI y de gente que tenía residencia permanente en la comarca.

Los huesos en ellas encontrados son de tal longitud que revelan en las personas á que pertenecieron, una estatura de más de dos metros.

Un incendio casual redujo á cenizas una casa del pueblo de Javier con los muebles y víveres que en ella había.

Han sido nombrados párrocos ecónomos: de Muzquiz don Jacinto Ibarra; de Iturgoyen don José Añiz; de Noain don Eusebio Solchaga.

Y coadjutores: de Villafranca don Manuel Olagüe; de Aibar don Epifanio Irigoyen y de Carcastillo don Pablo Díaz.

Escriben de Puente la Reina y otros pueblos comarcanos que los sembrados se encuentran magníficos y de no sufrir algun contratiempo será abundante la cosecha. Los árboles frutales sufrieron tanto con los últimos hielos que se espera no recoger nada de fruta de hueso. De la viña es inútil hablar pues la floxera lleva su marcha devastadora. Se han hecho algunos plantíos de vid americana y si el resultado es satisfactorio se harán las plantaciones en gran escala.

Durante la noche del 23 del pasado ocurrió en Egozcue un incendio que destruyó una casa, sin causar desgracias personales.

El ilustre navarro Pablo Sarasate acaba de llegar á Paris, despues de recorrer las poblaciones más importantes del Mediodía de Francia, en las cuales ha alcanzado grandes triunfos.

Han fallecido en Pamplona:

Sres. Mariano Goyeneche, Demetrio Erice, Teodoro Olló, Nicolás Aranata.

En Tudela: D. Ramón Sanz.

En Huici: D. Pedro José Arraiga.

En Artajona: D. Babil Ortiz.

En Mendavia: la señorita doña María Landa y Perula.

En Villatuerta: doña Leoncía Ezcurra.

En Tafalla: doña Pilar Zabalegui Jimenez.

En Leiza: doña Ignacia Zabalza y doña María Bautista Gogorza.

En Oroz-betelu: don Pedro María Gayarre y Jauregui.

En Carcastillo: don Tiburcio Yanlo, doña Manuela Mateo y la señorita doña Asunción Gaitan.

En Pitillas: doña Eugenia Gayarre.

En Ablitas: don Caudío Melero Martínez.

En Ancín: los niños Maximino Hita y Asensio, y Ramos Hita y Asensio.

## VIZCAYA

Leemos en *La Epoca* de Madrid:

"La marquesa de Valderrazo, doña Isabel de Ibarreta, y Uhagón, que, en su calidad de Grande de España, "tomó la almohada," en la ceremonia palatina del viernes, pertenece á una de las más antiguas familias de Vizcaya, que ha dado muchos soldados á la patria.

Tíos de la marquesa fueron el general Ibarreta, ayudante del rey don Alfonso XII, y el coronel de Estado Mayor don Manuel, que murió heroicamente en Monreal. Su padre fortificó, como ingeniero que era, la villa de Bilbao en el último asedio, ganando la gran cruz del Mérito Militar.

Por su padre desciende de una ilustre casa de la Navarra francesa, la de Uhagón, señores de Hoditegui, en cuyo solar nacieron Arnaldo y Domegón, compañeros de armas de Gastón de Lux.

Por sus apellidos de Vedia y Goossens fueron sus antepasados grandes prebostes de Vizcaya.

La prensa de Sevilla dá cuenta detallada de las regatas que se verificaron á mediados del pasado en el rio Guadalquivir.

De una de las reseñas copiamos con verdadera satisfacción el párrafo siguiente:

"La más reñida fué la regata de los vapores ingleses "Monsharen," "Gleumne," y Kildmam, conaiguendo el premio de 85 pesetas el bote del "Gleumne," que lo tripulaban marineros vizcainos."

La fiesta resultó vistosa y animadísima.

De la Memoria que ha repartido á sus accionistas la Compañía del Ferrocarril de Bilbao á Durango, entresacamos los siguientes datos:

El número de viajeros transportados durante el año han sido de 402.279 y el de toneladas de toda clase de mercancías de 116.325.850.

Las recaudaciones en las estaciones, por orden de sus ingresos, han sido las siguientes:

	Pesetas
Bilbao.....	398.429,36
Durango.....	124.141,06
Amorebieta....	71.858,41
Zuazo.....	44.701,75
Lemona.....	32.620,92
Usánsolo.....	23.099,48
Euba.....	11.468,41
Dos Caminos.....	6.008,84
Ariz.....	650,98

Total..... 712.878,91

Lo restante hasta las 914.509,01 pesetas es debido á la recaudación de las líneas del Norte, Zumárraga, Amorebieta á Guernica y Pedernales y Elgoibar á San Sebastián, combinadas con la Central de Vizcaya.

El material de que dispone la Compañía se compone de 9 locomotoras, 38 coches pequeños, 13 grandes, 1 salón, 1 break, 16 furgones, 54 vagones cerrados, 116 vagones cunas, 61 vagones plataformas, 1 vagón cerrado y 1 vagón báscula.

Se han satisfecho á los accionistas durante el año 60 pesetas por acción, quedando un remanente líquido no repartido, de 106.958,58 pesetas, que equivale á un producto total de cerca de 17 por 100.

Se trata de poner en escena, en el teatro de Bilbao, la nueva ópera "Chantón Piperrí," que tanto éxito alcanzó en su estreno en la capital guipuzcoana.

El 21 del pasado se suicidó arrojándose por un precipicio que dá al mar, en el punto denominado Nieve, del término municipal de Mundaca, un individuo que padecía frecuentes ataques de enagenación mental llamado Félix Goyoga, de 50 años de edad, vecino de Bilbao.

El suicidio lo llevó á cabo yendo de paseo con José Bilbao, que era el encargado de su custodia.

De su cadáver se hizo cargo el Juzgado.

Ha entrado en el puerto de Bilbao el nuevo vapor "Arreiz," de 2.200 toneladas, adquirido por la Compañía Naviera Vascongada.

En breve entrará en el mismo puerto el nuevo vapor "Archanda," perteneciente á la Compañía.

Se ha firmado un decreto del ministerio de Gracia y Justicia, que tiene mucha importancia.

Según el citado decreto, se nombrarán comisiones especiales, á fin de que preparen proyectos de ley relacionados con el derecho foral, cuyos artículos publicamos en otro lugar de esta revista.

Se sabe que el vapor "Mundaca," no ha sido apresado por los yanquis en aguas filipinas como se presumía.

Damos esta noticia para tranquilidad de las familias de los tripulantes, que en su mayoría son vizcainos.

El mes pasado debutó en el Teatro Arriaga, de Bilbao, la eminente diva Darclée.

El público le dispensó una gran ovación.

Han resultado proclamados diputados en las últimas elecciones, los señores siguientes:

- D. Federico Echevarría, por Bilbao.
- D. Juan P. Gandarias, por Guernica.
- D. Ramón Ibarra, por Baracaldo.
- D. Plácido Allende, por Marquina.
- Sr. Marqués de Casa-Torre, por Durango.
- D. Benigno Chavarri, por Valmaseda.

Han fallecido en Bilbao:

- Srs. Francisco Gorordo, Jesús Velez.
- Sras. Leandra Olascoaga, Petra Goñi de la Plata, Juana Ibarguengoitia, Concepción Bediasertua, Sofía Murgoitia.
- En Mundaca: D. Antonio de Larrinaga y Bastida, y D. Félix de Goyoaga.

## REGION VASCO-FRANCESA

El Sr. A. Goyeneche, alcalde de San Juan de Luz, ha sido condecorado con la Orden de San-Stanislaw de Rusia.

La casa llamada Artiguenau ubicada en Urcuit, ha sido destruida por un violento incendio. Las pérdidas ascienden á 3.400 francos.

En Licq-Atherey, un violento incendio ha reducido á cenizas la casa del Señor Juan Pedro Erreçaret: las pérdidas ascienden á 3.000 francos.

Parece que ha nevado el mes pasado en los montes de Bachénabare y Suberoa.

Señalan varios casos de hidrofobia en animales domésticos por la parte de Tardets y Olorón. Algunas personas que fueron mordidas, las mandaron á curar al hospital Pasteur, de París.

Ya se anuncian de varios puntos los programas de las fiestas de nuestros pueblos; partidos de pelota, bailes y concursos de versolaris.

Ventas efectuadas en el tribunal de Bayona:

La casa titulada Tauzin, ubicada en el barrio de Saint Etienne, por 14.500 francos.

La propiedad Irianda, ubicada en Sara, por 1.950 francos.

La propiedad Petit Parlayre, ubicada en Anglet, por 7825 francos.

La casa titulada Clouzet, boulevard Victor Hugo en San Juan de Luz, por 6.700 francos.

La casa núm. 14, calle St. Jacques, San Juan de Luz, por 3.600 francos.

La propiedad Ahetchenia, ubicada en Ascain, por 2.100 francos.

La propiedad Pouchiquenia, ubicada en Sempere, por 1000 francos.

La propiedad Catalintorenia, ubicada en Villafranga, por 625 francos.

El señor Sentis, oficial de marina ha sido nombrado piloto mayor de la barra de Bayona, en reemplazo del finado S. Lafont.

Los diarios de Dax anuncian el casamiento de un hijo del difunto señor Félix Labrouche, Mauricio Labrouche, teniente del 22 regimiento de dragones, con la señorita María Berthon hija del alcalde de Candresse (Landas).

Fallecieron el mes pasado:

En Anglet, el señor Cazaban, cura, muy apreciado de la población y de sus colegas.

En Mugron, el señor Joseph Giron, último descendiente de la afamada casa de armamentos Giron y Cia. de Bayona.

En Biarritz, el consejero municipal Martin Lacadée.

En Espeleta el alcalde, señor Carriart.

Victor Millon, bañero de Biarritz, ha obtenido un premio de 1.000 francos, por el salvamento de varias personas en el verano pasado.

Al modesto héroe enviamos nuestras felicitaciones.

El señor Eduardo Perron ha sido nombrado profesor de música en la escuela nacional de música de Bayona.

Un hombre de 52 años, Victor Bassenave, padre de familia, ha sido muerto por un rayo en St. Pierre d'Arube (Hiriburu) el 24 del pasado.

Un vecino de Lahonce, Arnaldo Martre de 79 años se arrojó al Adur. En seguida se lanzaron al agua unos vecinos para salvarlo. Aunque respiraba cuando lo sacaron, murió á los 10 minutos.

El señor Lockroy, ministro de marina de Francia se encuentra actualmente en San Juan de Luz con su señora. Ha prometido al señor alcalde Goyeneche hablar seriamente con su colega el ministro de obras y trabajos públicos, para que se ocupe de hacer ejecutar lo antes posible los trabajos de consolidación del dique Artha. Aprovechando su estadia en San Juan de Luz el ministro francés ha hecho varios paseos á Fuenterrabía, San Sebastian y otros puntos de nuestro pintoresco pais.

En los 65.000 peregrinos llegados de todos los puntos de Francia á Lourdes para la peregrinación nacional en el mes pasado, habia de 5 á 6.000 vascos y bearneses.

La feria de Bidache el mes pasado ha tenido bastante animación. Segun parece los precios del ganado han subido un poco; lo cual contribuirá á indemnizar algo á nuestros criadores de las pérdidas de la última temporada.

## INFORMACIONES

María Irazabal, deitzen zen berrogoita hamabortz bat urtheko emaste bat, hil izan da Morenoko karrikan 1149, yoanden abenduaren 13an. Iholy aldekoa behar zen izan, Pierres Irazabal-en eta María Erissin-en alaba.

Olhoizien ditugu presuna horen sort lekua lakiketen presunak ezagutarastera konsul frantcesera Corrientes 237, edo Vasconiaren moldateirat J. B. Rospide-ri.

Deséase saber el paradero de Nemesio Elizalde, por asuntos de interés.

Dirigirse al señor Agustin Añorga, en Cañuelas.

Como hasen esos vinasos  
Que te vienen de Aragón  
Y son galipot de barcos.

El chacoliñ te es remedio  
Contra el surru en el verano  
Y el mal de *begui* se cura  
Bebiendo media de un trago;  
Y para las señoritas  
De color de *puf* y empleados  
Que te vienen de Castilla  
Con trampas y mal de estómago,  
Es un remedio mejor  
Que el que dan los boticarios.

Por eso suele decir  
Un médico de Sarátano:  
"Para los pobres de espíritu  
"Que vienen aquí rodando  
"Con mucha hambre y mucha lengua  
"Hayendo de sus *pedasos*,  
"Existe un remedio enérgico  
"Económico y muy práctico;  
"Talo, leche y ejercicio  
"Y buen chacoliñ á pasto,  
"Y si esto no les consuela  
"Por estar acostumbraos  
"A comer *fua-gras*, *faisan*  
"Y sesos de mirlo, asados,  
"Añádase á lo antedicho  
"Una gran dosis de *PALO*.

GORRIA.

Bilbao, Abril 1899.

## NOTAS LOCALES

"Estudios Económicos y sociológicos."—Con el título de "¿qué hacemos de nuestros hijos?", ha publicado nuestro distinguido colaborador y amigo D. Ramón M. de Iribas varios interesantes artículos en "El Comercio Español del Río de la Plata," tratando en ellos diversos tópicos á cual de mayor interés palpitan. Las teorías están muy bien desarrolladas; pero ¿qué haremos de nuestros hijos, si no sabemos qué hacer de nosotros mismos? Los haremos doctores, que es hacer de ellos menos que nada.

Centro Navarro.—La Comisión Directiva de este centro, que en materia de organizar fiestas no se "duerme en las pajas", ha resuelto celebrar el día 3 de Junio próximo un baile familiar en el local social, estando encargada la magnífica rondalla de ejecutar el programa.

Tenemos también entendido que para el día de San Fermín se está proyectando un gran festival á la usanza de la tierra.

En oportunidad daremos á conocer el programa que se prepare.

Premios á la virtud.—El 26 del corriente presenciamos en el teatro Politeama una ceremonia en verdad tocante, se trataba de la distribución de premios á la virtud.

Las que el jurado de señoras creyó dignas de los premios, cuyos méritos se establecen al hablar de cada una de ellas, son las siguientes:

PREMIOS RIVADAVIA. *Amor Filial*.—Señorita Antonia Galindez, 22 años, que cuida y sostiene una madre demente y cinco hermanos.

*Amor Fraternal*.—Señorita Petrona Alurralde 65 años, reumática que cuida dos hermanas mayores, una ciega y la otra gravemente enferma.

*Industria*.—Señora Justa C. de Baigorria, 45 años viuda, mantiene con su bordado dos hijitos.

Estos actos debían ser imitados por todas las sociedades de Beneficencia, pues nada más grande y caritativo que premiar á la virtud que se ejerce con ejemplos como los anteriores.

Fallecimiento.—El 27 del actual falleció en esta ciudad el Sr. Benito Aldazabal, á cuya apreciable familia enviamos la expresión de nuestra condolencia.

Centro vasco-francés.—Este Centro ha resuelto recientemente la construcción de un edificio social, para cuyo efecto ha nombrado una comisión compuesta de los Srs. Passicot, Juan Apéca y Domingo Maillot que se encargarán de los trabajos preliminares para la adquisición de un terreno apropiado. Merecen plácemes las iniciativas de los miembros dirigentes del referido centro vascongado.

Sermones.—Las misiones que los padres vascongados están celebrando en la iglesia de San Juan (Alsina y Piedras) véñse muy concurridas de fieles. Terminarán el domingo próximo en cuya ceremonia final predicará el obispo Sr. Terrero.

Muerte repentina.—El 24 por la noche siendo las 8 próximamente cayó muerto en una oficina del telégrafo de la provincia el telegrafista de 3ª clase Basilio Oteiza, que hacia como dos años se hallaba prestando servicio en esa administración.

Oteiza era un joven vasco, de 25 años de edad, que sufría desde hace algún tiempo de una afección al hígado.

El extinto tenía 12 años de servicios en el telégrafo y últimamente se encontraba en Bahía Blanca, en donde estuvo algún tiempo sirviendo en la oficina de esa ciudad.

Correo de Galicia.—Días pasados visitó nuestra mesa de redacción el nuevo colega que ha aparecido en esta ciudad con el título que encabeza estas líneas, bajo cuya dirección está el Sr. Juan G. Montenegro.

Enviámosle nuestro saludo, deseándole vida próspera y que los suscritores respondan con puntualidad á los avisos administrativos.

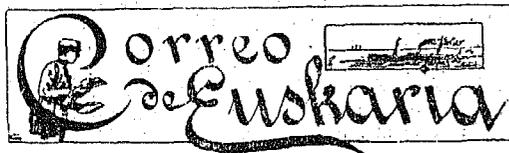
Olabarrieta y Espila.—Este es el rubro de una nueva sociedad que han formado en Famailla (Tucumán) nuestros comprovincianos los señores Olabarrieta y Espila, á quienes deseamos negocios prósperos.

Un artículo de "El Nacional".—Hemos leído con agrado un notable artículo de nuestro colaborador Sr. Julio Migoya, referente al 25 de Mayo 1810.

Entre una porción de curiosidades que cita de la *patria vieja* hace mención de la tienda de cintas que existía en la revoa, perteneciente al vascongado Andrés de Migoya, alcalde ordinario del Cabildo.

Pasajeros.—Embarcáronse el 9 del corriente en el vapor Portugal en viaje para Europa las siguientes personas:

Srs. S. Dangaran, L. Querejeta, P. Ordoqui, J. Tellería, Josefina Lerciaga, M. Ormazabal, J. Goñi, B. E. Goñi, M. Inchaustieta, P. Etcheto, F. Larrea, M. Barriola, Juan Echeverría y el Sr. Pedro Hourcade de la conocida firma Juan y Pedro Hourcade.



### ALAVA

JUEGOS FLORALES EN VITORIA.—El Ateneo Científico y Literario de Vitoria ha publicado la convocatoria para los Juegos Florales que se celebrarán en uno de los días dedicados á las fiestas que se dispongan en honor de la Virgen Blanca.

Se invita para que acudan á ese Certamen á los poetas y escritores de la tierra Euskara y de las demás regiones de España.

Se adjudicarán dieciocho premios, siendo el primero el de honor y cortesía—flor natural—y consistentes los demás en cantidades de 250 y 150 pesetas, objetos de arte, libros lujosos y una corona de plata.

Entre los temas de trabajos en prosa, figuran los siguientes "Descripción de un cuadro de costumbres bascongadas".

"Aptitudes de la mujer bascongada."

"Nuevas industrias que podrían implantarse ó establecerse en Vitoria, demostrando su utilidad para la ciudad y para el industrial."

Los trabajos en verso que pueden aspirar á premio son poesía con libertad de asunto y metro; poesía "A la virtud";